

VIII Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental – UAB 2017

horaris **Schedule** horario

8.30 – 14.00	INSCRIPCIÓ – REGISTRATION LOBBY, FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ		
9.00 – 9.20	BENVINGUDA - WELCOME AULA 004 Dr. Armand Sánchez, Vicerector de Recerca i de Transferència / Vice-Rector for Research and Transference Dra. Sara Rovira, Coordinadora de recerca / Research Coordinator Dra. Mercè Altimir i Dra. Anabel Galán-Mañas, Comitè organitzador / Organizing Committee		
9.20 – 10.30	CONFERÈNCIA PLENÀRIA – KEYNOTE LECTURE AULA 004 Dra. Tiziana Lipiello (Universitat Ca' Foscari, Itàlia): <i>The modernity of Ancient Chinese Thought: linguistic and philosophical interpretations</i>		
10.30 – 12.00	AULA 004 Sessió 1: HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ I IDEOLOGIA / TRANSLATION HISTORY & IDEOLOGY Moderador: Carles Biosca Stefanie Kremmel <i>Austrian translators in exile: from individual biographies to the big picture</i> Irene Atalaya <i>Translator Studies e historia de la traducción: el caso de Teodoro Llorente en la segunda mitad del siglo XIX</i> Alireza Jazini <i>Translation Reception: A Missing Element in Translation Policy Model?</i> Jiawei Wang <i>Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán</i>	AULA 005 Sessió 2: COGNICIÓ A LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ / COGNITION IN TRANSLATION & INTERPRETING Moderadora: Inna Kozlova Olga Jeczmyk <i>Las estrategias cognitivas para la resolución de problemas de traducción</i> Serena Ghiselli <i>Cognitive development in conference interpreting trainees: an empirical study</i> Joanna Gough <i>Resource types and research styles: The patterns of interaction between professional translators and online resources</i>	AULA 002 Sessió 3: LITERATURA I FICCIÓ A L'ÀSIA ORIENTAL / LITERATURE & FICTION IN EASTERN ASIA Moderador: Artur Lozano Ferran de Vargas <i>La concepción de shutaisei en la Nūberu Bāgu y en el cine humanista: dos modelos ideológicos contrapuestos en el Japón de posguerra</i> Alberto Poza <i>Curvaceous Dolls: Una Lectura Afectiva</i> Sara Gómez <i>La visión de la figura de Izanami a través de los textos clásicos</i> Angélica Cabrera <i>Entre los living dreams y el apocalyptic fiction, una aproximación a Paprika (1993) de Yasutaka Tsutsui desde los estudios culturales</i>

12.00 –
12.30

PAUSA CAFÈ – COFFEE BREAK

	AULA 004	AULA 005	AULA 002
12.30 – 14.00	Sessió 4: TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL / AUDIOVISUAL TRANSLATION	Sessió 5: TRADUCCIÓ LITERÀRIA / LITERARY TRANSLATION	Sessió 6: TRADUCCIÓ JURÍDICA I MEDIACIÓ / LEGAL TRANSLATION & MEDIATION
	Moderadora: Sara Rovira	Moderador: Núria d'Asprer	Moderadora: Anna Gil
	Laura Mejías <i>Videojuegos y doblaje: las sincronías en un medio interactivo</i>	Bárbara Hernández <i>Presentación del programa «Traducciones Hispanoamericanas de Shakespeare»</i>	Daniella Origuela <i>Interpretación Comunitaria y Migración em Brasil: primeras investigaciones</i>
	Giula Magazzù <i>Translating teen series in the era of fansubbing: the case of The Big Bang Theory</i>	Theresia Feldmann <i>“Die gute, alte Zeit”: The circulation of the work of Felix Timmermans in German translation</i>	Judith Raigal <i>La concepció de la traducció de clients i traductors i l'impacte que té en la qualitat</i>
	Javier Ángel Galante <i>Mecanismos de reducción y ampliación en el fansubbing</i>	Ding Zhishuo <i>Cultura lingüística e identidad. Cómo los lectores del original y los de la traducción reconocen a los personajes literarios</i>	
		Jinquan Yu <i>The Influence of Translator's Habitus on the Textual Agency in the Chinese Translations of Dylan Thomas's Poetry</i>	

14.00 –
15.30

DESCANS PER DINAR – LUNCH TIME

	AULA 004	AULA 005	AULA 002
15.30 – 17.30	Sessió 7: DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ/TRANSLATOR TRAINING	Sessió 8: TRADUCCIÓ LITERÀRIA / LITERARY TRANSLATION	Sessió 9: GÈNERE I SOCIETAT A L'ÀSIA ORIENTAL / GENDER & SOCIETY IN EASTERN ASIA
	Moderador: Christian Olalla	Moderador: Miquel Edo	Moderador: Amèlia Saiz
	Laura Asquerino <i>La formación de traductores japonés-español. Situación actual</i>	Ana Teresa Pascual <i>Los cambios de código y la no traducción en la novela negra sueca del siglo XXI</i>	Eduardo Gonzalez <i>El karate como herramienta política en los inicios de la Era Showa. Genwa Nakasone: historiador, editor e ideólogo</i>
	Samia Debbi <i>Teaching translation to language students: a set of common errors</i>	Yue Xi <i>La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela 三国演义</i>	Gustavo Rodríguez <i>Voces del Pasado: los Mártires de Yasukuni</i>
	Meriç Boz <i>The Implications of the Cultural Turn for Translation Teaching</i>	Marijana Aleksic <i>Polifonía textual y sus implicaciones para la traducción literaria</i>	Alfonso Sánchez <i>Class Formation in Contemporary China: from petty bourgeoisie before 1949 to Middle Class' Quality in Post-reform China</i>
	Tzu Yiu Chen <i>La competencia comunicativa intercultural de los estudiantes chinos</i>	Yuting Lu <i>Traducir lo pagano. El nombre de Dios en la traducción castellana del libro chino Beng Sim Po Cam del dominico Fray Juan Cobo</i>	Carolina Reyes <i>Las diferentes modalidades en la recepción de representaciones moe entre las comunidades otaku de ambos géneros</i>
	Turky Alshaihi <i>Exploring the Relation between Language Proficiency and Translation Competence: Quantitative Approach in Translation Assessment</i>	Sherine Samy <i>El teatro español en árabe entre la lectura y la escenificación</i>	Sofia Cavalcanti <i>Stuck in the home-land. Indian women's experience of Diaspora: the example of Jumpa Lahiri's Mrs Sen's</i>
	Verónica López-García <i>Pre- translation of TV series: didactic unit with corpus analysers</i>	Jaume Coll <i>Segimon Serrallonga: traductor</i>	

	AULA 004	AULA 005	AULA 002
17.30 – 18.30	<p>Sessió 10: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA I TERMINOLOGIA / SPECIALISED TRANSLATION & TERMINOLOGY</p> <p>Moderadora: Patricia Rodríguez</p> <p>Lin Liang <i>Traducción de terminología del español al chino en el ámbito de la exportación del aceite de oliva</i></p> <p>Tianqi Zhang <i>La traducción de los términos futbolísticos entre chino y español desde la perspectiva de traducción automática estadística</i></p> <p>Csilla Szabo <i>Specialised translators' competence profile</i></p>	<p>Sessió 11: TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ/TRANSLATION TECHNOLOGIES</p> <p>Moderador: Olga Torres</p> <p>Xinyu Zhang <i>Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática</i></p> <p>Olena Blagodarna <i>Unveiling PE competence: insights on profiles and routines</i></p> <p>Hong Zhang <i>The use of screen recording to analyze how Chinese students use Machine Translation to translate into Spanish</i></p>	<p>Sessió 12: TRADUCCIÓ LITERÀRIA / LITERARY TRANSLATION</p> <p>Moderador: Ramon Farrès</p> <p>Ling Niu <i>La traducción española de 红高粱 [Sorgo Rojo]: elementos sociológicos e interculturales</i></p> <p>Qian Wu <i>Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing</i></p> <p>Li Shiwei <i>Interpretation and strategies of the translators of Jin Ping Mei in French and in English</i></p>
18.30- 18.45	<p>CLOENDA – CLOSING REMARKS AULA 004</p> <p>Dr. Albert Branchadell</p> <p>Degà de la Facultat de Traducció i d'Interpretació / Dean of the Faculty of Translation and interpreting</p> <p>Dra. Mercè Altimir i Dra. Anabel Galán</p> <p>Comitè organitzador / Organizing Committee</p>		
18.45- 19.15	<p>REFRIGERI DE COMIAT – CLOSING RECEPTION</p>		